

Renata Zdunek, tłumacz przysięgły języka angielskiego
ul. Zaruby 9-91, 02-796 Warszawa, tel. 505.536.133

Tłumaczenie z języka angielskiego
Rep. Nr 91/2009

[Dokument opatrzone dwiema parafami na pierwszej stronie]

logo:

Komisja Europejska -/-

EACI -/-

Agencja Wykonawcza ds. Konkurencji i Innowacji -/-

Kierownik Jednostki -/-

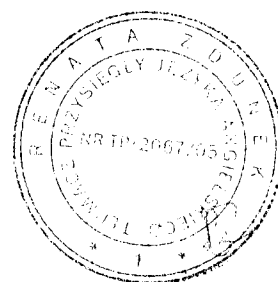
ANEKS ZMIENIAJĄCY NR 1
DO UMOWY O GRANT IEE/07/Agencies/715/SI2.499466 -/-

dotyczącej realizacji działania pn. -/-

„Utworzenie regionalnej agencji zarządzania energią („agencja zarządzania energią”) w Województwie Mazowieckim
(Polska)”

w ramach -/-

Programu „Inteligentna Energia – Europa II” (2007-2013) -/-



Agencja Wykonawcza ds. Konkurencji i Innowacyjności (dalej nazywana „EACI”), działająca na podstawie uprawnień nadanych jej przez Komisję Wspólnot Europejskich (dalej nazywaną „Komisją Europejską”) i reprezentowana dla potrzeb podpisania niniejszego aneksu zmieniającego przez Pana Williama Gillett, Kierownika Jednostki, lub jego właściwie umocowanego przedstawiciela, -/-

z jednej strony, -/-

Mazowiecka Agencja Energetyczna Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością (MAE), -/
ul. Floriańska 10, 03-707 Warszawa, Polska, -/-

dalej nazywana „Koordynatorem”, reprezentowana dla potrzeb podpisania niniejszego aneksu zmieniającego przez Pana Marka Kozłowskiego, Prezesa Zarządu, -/-

oraz następujący współbeneficjent, -/-

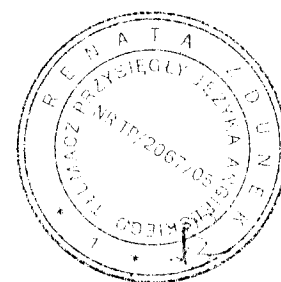
Województwo Mazowieckie -/
ul. Jagiellońska 26, 03-719 Warszawa, Polska -/-

dalej nazywane „Współbeneficjentem”, reprezentowany przez Pana Adama Struzika, Marszałka Województwa, -/-

dla potrzeb niniejszej Umowy wspólnie dalej nazywani „Beneficjentami” i każdy z osobna dalej nazywany „Beneficjentem” w każdym przypadku, gdy postanowienia niniejszej Umowy odnoszą się bez rozróżnienia do Koordynatora lub Współbeneficjenta, -/-

z drugiej strony, -/-

wspólnie nazywani dalej „Stronami Umowy”,



Nazwa banku: Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski S.A. -/-

Adres oddziału: ul. Nowogordzka 35/41, 00-950 Warszawa, Polska -/-

Dokładne oznaczenie posiadacza rachunku bankowego: -/-

Mazowiecka Agencja Energetyczna Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością -/-

Pełen numer rachunku bankowego (zawierający kody bankowe): IBAN-tylko -/-

Kod IBAN rachunku bankowego PL 43 1020 1026 0000 1202 0150 0164 -/-

Artykuł 6 -/-

Adres określony w Artykule I.9 Umowy, na który powinna być przesyłana wszelka korespondencja związana z Umową zostaje zastąpiony następującym adresem Koordynatora: -/-

Mazowiecka Agencja Energetyczna Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością (MAE) -/-

Pan Marek Kozłowski, Prezes Zarządu -/-

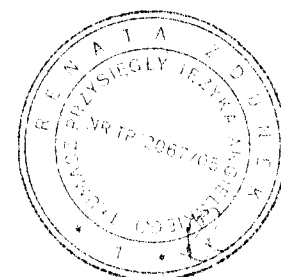
ul. Floriańska 10, 03-707 Warszawa, Polska -/-

Artykuł 7 -/-

Za wyjątkiem zmian wprowadzonych niniejszym aneksem zmieniającym, wszystkie pozostałe postanowienia Umowy pozostają w mocy. Niniejszy aneks zmieniający Nr 1 stanowi integralną część Umowy. -/-

Artykuł 8 -/-

Niniejszy aneks zmieniający do Umowy wchodzi w życie w dniu złożenia ostatniego podpisu przez dwie strony Umowy. -/-



(pieczęć o treści w języku polskim)
 Mazowiecka Agencja Energetyczna Sp. z o.o.
 03-707 Warszawa, Ul. Floriańska 10
 KRS 0000328664, Regon 141828652 NIP 113-276-09-03

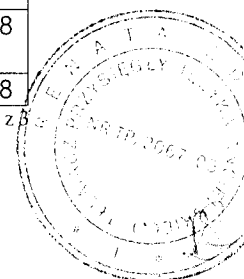
DEKLARACJA Utworzenia i faktycznego rozpoczęcia działalności przez Agencję Zarządzania Energią

Ja, niżej podpisany, Marek Stefan KOZŁOWSKI, Prezes Zarządu, działając w imieniu agencji zarządzania energią: „Mazowiecka Agencja Energetyczna” Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością (MAE)

NINIEJSZYM OŚWIADCZAM, ŻE:

- agencja zarządzania energią, Mazowiecka Agencja Energetyczna Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością (MAE), z siedzibą w Warszawie, ul. Floriańska 10, kod pocztowy: 03-707, została formalnie utworzona 26 marca 2009 r. przy wykorzystaniu formy prawnej spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, Krajowy Rejestr Sądowy Nr KRS 0000328664 stosownie do Aktu Notarialnego z dnia 26 marca 2009 r., Repertorium A No 4305/2009 sporządzonego przez notariusza w Warszawie – Czesławę Kołcun, prowadzącą Kancelarię Notarialną w Warszawie, który zawiera postanowienia Umowy spółki z ograniczoną odpowiedzialnością Mazowiecka Agencja Energetyczna Sp. z o.o. i faktyczne rozpoczęcie przez nią działalności zgodnie z warunkami określonymi w Artykule I.3 Umowy miało miejsce w dniu 28 maja 2009 roku;
- agencja zarządzania energią została utworzona zgodnie z warunkami ramowymi określonymi w Umowie o Grant Nr IEE/07/AGENCIES/715/SI2.499466;
- zgodnie z Artykułem I.3.5 wskazanej powyżej Umowy, po zatwierdzeniu niniejszej Deklaracji przez EACI agencja zarządzania energią MAE będzie uważana za koordynatora Umowy i przyjmie wszystkie określone w niej odpowiednie prawa i obowiązki począwszy od podpisania aneksu zmieniającego do Umowy określonego w Artykule I.3.5; pomimo to, kwalifikowalność kosztów przedstawianych przez agencję zarządzania energią MAE rozpocznie się od daty formalnego utworzenia określonej powyżej, pod warunkiem, że aneks zmieniający do Umowy określony w Artykule I.3.5 będzie należycie podpisany.
- Członkami Rady Nadzorczej są:
 - Pan Radosław Rybicki – Przewodniczący Rady Nadzorczej reprezentujący Województwo Mazowieckie,
 - Pan Włodzimierz Adam Wojnarowski – członek Rady Nadzorczej reprezentujący samorząd lokalny (Powiat Mławski),
 - Pan Andrzej Adam Stępniewski – członek Rady Nadzorczej reprezentujący regionalnych i lokalnych pracodawców (związek pracodawców funkcjonujący pod nazwą Związek Pracodawców Warszawy i Mazowsza w Warszawie),
- Członkiem Zarządu jest:
 - Pan Marek Stefan KOZŁOWSKI,
- Pierwszym zatrudnionym pracownikiem jest Pan Włodzimierz Pomierny
 Stanowisko: Starszy Specjalista ds. Energetycznych
- Współfinansowanie jest zagwarantowane i składa się z:

	Pełna nazwa organizacji zapewniającej finansowanie	Typ organizacji (publiczna czy prywatna)	Kwota współfinansowania (PLN)	Kwota współfinansowania (EUR) Zgodnie z kursem walutowym Europejskiego Banku Centralnego z dnia 28 maja 2009
1.	Województwo Mazowieckie	publiczny (województwo)	PLN 1,500,000.00	EUR 303,582.27
2.	Gmina Bodzanów	publiczny (gmina)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
3.	Gmina Gostynin	publiczny (gmina)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68

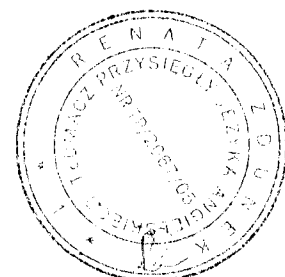


4.	Gmina Kampinos	publiczny (gmina)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
5.	Gmina Lesznowola	publiczny (gmina)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
6.	Gmina Ojrzeń	publiczny (gmina)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
7.	Gmina Przesmyki	publiczny (gmina)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
8.	Gmina Raciąż	publiczny (gmina)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
9.	Gmina Repki	publiczny (gmina)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
10.	Gmina Rusinów	publiczny (gmina)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
11.	Gmina Sanniki	publiczny (gmina)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
12.	Gmina Wąsewo	publiczny (gmina)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
13.	Miasto i Gmina Grodzisk Mazowiecki	publiczny (gmina i miasto)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
14.	Miasto i Gmina Kozienice	publiczny (gmina i miasto)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
15.	Miasto i Gmina Mszczonów	publiczny (gmina i miasto)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
16.	Miasto i Gmina Myszyniec	publiczny (gmina i miasto)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
17.	Miasto Maków Mazowiecki	publiczny (gmina i miasto)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
18.	Miasto Mława	publiczny (miasto)	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
19.	Bonair S.A., Warszawa,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
20.	Danfoss Sp. z o.o., Grodzisk Mazowiecki,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
21.	Eisei Group Sp. z o.o., Warszawa,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
22.	EMAR Puczek Marek i Ewa s.c., Warszawa,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
23.	Energetyczne Energooszczędne Budownictwo Unijne Sp. z o.o., Warszawa,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
24.	Grenerg Sp. z o.o., Częstochowa,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
25.	Grupa B4 Sp. z o.o., Płock,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
26.	Grupa Kapitałowa Business Consulting Group Sp. z o.o., Warszawa,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
27.	Hibernatus Sp. z o.o., Wadowice,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
28.	Instalatorstwo Elektryczne Projektowanie Rudnicki Piotr, Wyszków,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
29.	Instytut Mechanizacji Budownictwa i Górnictwa Skalnego, Warszawa, (jednostka badawczo-rozwojowa),	publiczny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
30.	Izba Gospodarcza Regionu Płockiego, Płock,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68

Wersja Grudzień 2008

Strona 2 z 3

(pieczęć o treści w języku polskim)
Mazowiecka Agencja Energetyczna Sp. z o.o.
03-707 Warszawa
Ul. Floriańska 10
KRS 0000328664
Regon 141828652 NIP 113-276-09-03



31	Peklimar Sp z o.o., Umienino- Łubki,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
32	Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji Sp. z o.o., Siedlce,	publiczny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
33	Stowarzyszenie Rozwoju Regionalnego „ZAWKRZE”, Mława,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
34	UMO Sp. z o.o., Zielonka,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
35	Zakład Utylizacji Odpadów Sp. z o.o., Siedlce,	publiczny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68
36	Związek Pracodawców Warszawy i Mazowska, Warszawa,	prywatny	PLN 10,000.00	EUR 2,226.68

- siedziba i adres agencji zarządzania energią to:
ul. Floriańska 10, 03-707 Warszawa
Tel. +48 22 741 30 21, +48 601 895 700, fax +48 22 741 30 20

- rachunek bankowy agencji zarządzania energią:

Nazwa banku: Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna

Adres oddziału: ul. Nowogrodzka 35/41, 00-950 Warszawa

Dokładne oznaczenie posiadacza rachunku bankowego
„Mazowiecka Agencja Energetyczna Sp. z o.o.

Pełen numer rachunku bankowego (zawierający kody bankowe):

PL 43 1020 1026 0000 1202 0150 0164

IBAN kod rachunku bankowego: BPKOPLPW (SWIFT)

Sprzedzono w Warszawie dnia 29 maja 2009

Podpis: Marek Stefan Kozłowski, Prezes Zarządu

Marek Stefan Kozłowski, Prezes Zarządu

(pieczęć o treści w języku polskim)

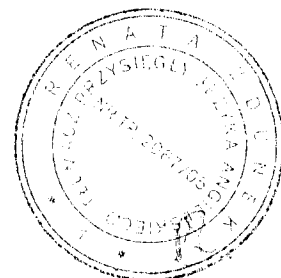
Mazowiecka Agencja Energetyczna Sp. z o.o.

03-707 Warszawa

Ul. Floriańska 10

KRS 0000328664

Regon 141828652 NIP 113-276-09-03



PODPISY:

Za EACI

William GILLETT
Kierownik Jednostki

Podpis: [nieczytelny]

[Pieczęć okrągła Komisji Europejskiej z napisem w otoku: „Komisja Europejska”; w środku pieczęci napis: „Agencja Wykonawcza EACI ds. Konkurencji i Innowacyjności”]

Data: [wpisano odręcznie: 27 sierpnia 2009 r.]

Sporządzono w Brukseli, w dwóch egzemplarzach w wersji angielskiej,

Za Koordynatora Mazowieckiej Agencji Energetycznej Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością

Pan Marek KOZŁOWSKI, Prezes Zarządu,

Podpis

Data

Sporządzono w¹, w dwóch egzemplarzach w wersji angielskiej,

Za Współbeneficjenta Województwo Mazowieckie/ Region Mazowsze

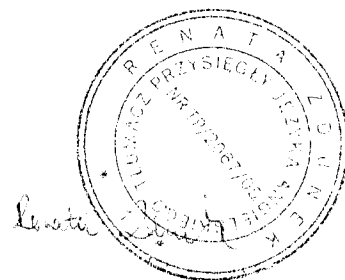
Pan Adam STRUZIŁ, Marszałek Województwa,

Podpis

Data

Sporządzono w², w dwóch egzemplarzach w wersji angielskiej,

Ja, Renata Zdunek, tłumacz przysięgły języka angielskiego, wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/2067/05 potwierdzam niniejszym zgodność powyższego tłumaczenia z treścią oryginału dokumentu przedstawionego mi dnia 10 września 2009 r.



¹ Należy wpisać nazwę miejscowości

² Należy wpisać nazwę miejscowości

Agencja Wykonawcza ds. Konkurencyjności i Innowacji (EACI) PROGRAM IEE – zaproszenie do składania propozycji 2007														
BUDŻET PROJEKTOWANY NA 2007 ROK														
Rola uczestnika	Numer uczestnika	Status prawny uczestnika	Kod kraju uczestnika	Skrócona nazwa uczestnika	Liczba osobogodzin zabudżetowanych na projekt ³⁷	Bezpośredni koszt kwalifikowalny					Suma pośrednia bezpśrednich kosztów kwalifikowalnych	Pośrednie koszty ⁴⁹ kwalifikowalne	Suma kosztów kwalifikowalnych	
CO - Koordynator CB - Współbeneficjent	1 2	OTH - Inny GOV - Rządowy	PL PL	MAE Mazowsze	22.437 0	Koszty pracownicze ⁴²	Podwykonawstwo ⁴⁵	Koszty podróży i diety dla pracowników ⁴⁶	Koszty zakupu wyposażenia ⁴⁷	Inne specjalne koszty ⁴⁸	305.770 61.600 19.800 5.000 169.500	61.600 61.600 19.800 5.000 169.500	561.670 561.670	561.670 561.670
SUMA					22.437	305.770	61.600	19.800	5.000	169.500	169.500	561.670	561.670	561.670
Należy używać wyłącznie liczb całkowitych. Pola zaznaczone kolorem szarym są chronione; niektóre pola są obliczane automatycznie.														

Agencja Wykonawcza ds. Konkurencyjności i Innowacji (EACI) PROGRAM IEE – zaproszenie do składania propozycji 2007											
Wniosek o dofinansowanie z Programu IEE											
Rola uczestnika	Numer uczestnika	Status prawny uczestnika	Kod kraju uczestnika	Skrócona nazwa uczestnika	Suma kosztów kwalifikowalnych	Wnioskowane finansowanie z Programu IEE ⁵⁰	% wnioskowanego wkładu z Programu IEE	Oczekiwane finansowanie od osób trzecich (publicznych i prywatnych) ⁵¹	% oczekiwanego finansowanie od osób trzecich (publicznych i prywatnych)	Zróżnicowanie finansowania od osób trzecich ⁵²	% finansowania własnego
CO	1	OTH	PL	MAE	561.670	250.000	44,51%	83.790	14,92%	Różne jednostki określone w Deklaracji utworzenia i faktycznego rozpoczęcia działalności	40,57%
CB	2	GOV	PL	Mazowsze	0	250.000	0,00%	83.790	0,00%		100,00%
SUMA					561.670	250.000	44,51%	83.790	14,92%		40,57%
Należy używać wyłącznie liczb całkowitych. Pola zaznaczone kolorem szarym są chronione; niektóre pola są obliczane automatycznie.											

NB. 40,57% własnego finansowania stanowi wkład Województwa Mazowieckiego. Całkowite oczekiwane finansowanie od osób trzecich (14,92%) różni się od kwoty wskazanej w Deklaracji utworzenia i faktycznego rozpoczęcia działalności z powodu różnic kursowych.

Agencja Wykonawcza ds. Konkurencyjności i Innowacji (EACI)		PROGRAM IEE – zaproszenie do składania propozycji 2007													
BUDŻET – Rozsumowanie zasobów i pakietów															
Rola uczestnika	Numer uczestnika	Status prawny uczestnika	Kod kraju uczestnika												
CO	1	OTH	PL												
CB	2	GOV	PL												
TOTAL															
Należy używać wyłącznie liczb całkowitych. Pola zaznaczone kolorem szarym są chronione; niektóre pola są obliczane automatycznie.															
Rozkład GODZIN według pakietów roboczych i uczestników⁴⁸															
		Pakiet roboczy nr 1: PRAWNE USTANOWIENIE NOWEJ AGENCJI	1.200	3.700	2.300	5.700	3.510	3.197	2.170	660	-	-	-	0	22.437
		Pakiet roboczy nr 2: ZARZĄDZANIE	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
		Pakiet roboczy nr 3: PLANOWANIE ENERGETYCZNE	2.300	5.700	3.510	3.197	2.170	660	-	-	-	-	-	0	22.437
		Pakiet roboczy nr 4: DZIAŁANIA SEKTOROWE	5.700	3.510	3.197	2.170	660	-	-	-	-	-	-	0	22.437
		Pakiet roboczy nr 5: DZIAŁANIA POZIOME	3.510	3.197	2.170	660	-	-	-	-	-	-	-	0	22.437
		Pakiet roboczy nr 6: BUDOWANIE MOŻLIWOŚCI DZIAŁANIA POPRZEC WSPÓŁPRACĘ EUROPEJSKĄ	3.197	2.170	660	-	-	-	-	-	-	-	-	0	22.437
		Pakiet roboczy nr 7: KOMUNIKACJA I ROZPOWSZECZNIANIE INFORMACJI	2.170	660	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0	22.437
		Pakiet roboczy nr 8: WSPÓLNE DZIAŁANIA W ZAKRESIE ROZPOWSZECZNIANIA INFORMACJI	660	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0	22.437
		Pakiet roboczy nr 9: WSTAWIĆ NAZWĘ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0	22.437
		Pakiet roboczy nr 10: WSTAWIĆ NAZWĘ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0	22.437
		Całkowita liczba godzin													22.437

		Agencja Wykonawcza ds. Konkurencyjności i Innowacji (EACI)		PROGRAM IEE – zaproszenie do składania propozycji 2007											
		BUDŻET PROJEKTOWANYCH DZIAŁAŃ I UCZESTNIKÓW													
		Rozkład KOSZTÓW według pakietów roboczych i uczestników ⁴⁹													
Rola uczestnika	Numer uczestnika	Status prawny uczestnika	Kod kraju uczestnika	Skrócona nazwa uczestnika	Pakiet roboczy nr 1: PRAWNE USTANOWIENIE NOWEJ AGENCJI	Pakiet roboczy nr 2: ZARZĄDZANIE	Pakiet roboczy nr 3: PLANOWANIE ENERGETYCZNE	Pakiet roboczy nr 4: DZIAŁANIA SEKTOROWE	Pakiet roboczy nr 5: DZIAŁANIA POZIOME	Pakiet roboczy nr 6: BUDOWANIE MOŻLIWOŚCI DZIAŁANIA POPRZEC WSPÓŁPRACĘ EUROPEJSKĄ	Pakiet roboczy nr 7: KOMUNIKACJA I ROZPOWYSZCZNIANIE INFORMACJI	Pakiet roboczy nr 8: WSPÓLNE DZIAŁANIA W ZAKRESIE ROZPOWYSZCZNIANIA INFORMACJI	Pakiet roboczy nr 9: WSTAWIĆ NAZWĘ	Pakiet roboczy nr 10: WSTAWIĆ NAZWĘ	Suma kosztów kwalifikowalnych
CO	1	OTH	PL	MAE	30.870	214.000	41.300	87.800	61.150	79.870	37.400	9.280	-	-	561.670
CB	2	GOV	PL	Mazowsze	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
TOTAL					30.870	214.000	41.300	87.800	61.150	79.870	37.400	9.280	0	0	561.670

Należy używać wyłącznie liczb całkowitych. Pola oznaczone kolorem szarym są chronione; niektóre pola są obliczane automatycznie.